

Французский язык с М. Лебланом Арсен Люпен, джентльмен-взломщик

Maurice Leblanc

Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur

Книгу адаптировали **Майя Сандомирова и Илья Франк**

Метод чтения Ильи Франка

L'ARRESTATION D'ARSENÈNE LUPIN

(Арест Арсена Люпэна)

L'étrange voyage (странное путешествие)! Il avait si bien commencé cependant (однако оно так хорошо началось; *commencer* — *начинать/ся/*; *cependant* — *однако, между тем*)! Pour ma part (что касается меня/с моей стороны; *part, f*— *часть, доля*), je n'en fis jamais (я никогда не пускался в путешествие; *en faire* = *делать это* = *путешествие*) qui s'annonçât (которое начиналось бы; *annoncer* — *объявлять; возвещать; s'annoncer* — *вырисовываться; обещать быть /каким-либо/; начинаться: ça s'annonce bien* — *это обещает быть удачным, ça s'annonce plutôt mal* — *от этого трудно ждать чего-л хорошего*) sous de plus heureux auspices (при более добрых предзнаменованиях: «под более счастливыми предзнаменованиями»; *auspice, m* — *предзнаменование; /ист./гадание по полету птиц*). La Provence est un transatlantique rapide, confortable («Прованс» — быстроходный, комфортабельный трансатлантический лайнер; *transatlantique* — *трансатлантический; /bateau/ transatlantique, m* — *океанский пароход; rapide* — *быстрый, скорый; быстроходный*), commandé par le plus affable des hommes (под командованием любезнейшего капитана: «управляемый самым любезным из людей»; *affable* — *приветливый, любезный*). La société la plus choisie (самое избранное/изысканное общество; *choisir* — *выбирать, избирать*) s'y trouvait réunie (собралось здесь: «находилось здесь собранным»; *y* — *туда, там; se trouver* — *находиться; réunir* — *соединять; собирать; réuni* — *объединенный, соединенный, собравшийся*).

L'étrange voyage! Il avait si bien commencé cependant! Pour ma part, je n'en fis jamais qui s'annonçât sous de plus heureux auspices. La Provence est un transatlantique rapide, confortable, commandé par le plus affable des hommes. La société la plus choisie s'y trouvait réunie.

Des relations se formaient (завязывали^ знакомства; *se former* — создаваться, образовываться, формироваться; *relation, f* — отношение, соотношение; *зависимость, связь*), des divertissements s'organisaient (устраивались развлечения; *organiser* — организовывать, устраивать; *divertissement, m* — развлечение, увеселение; *divertir* — отвлекать; *развлекать*). Nous avions cette impression exquise (мы имели = испытывали это чудесное ощущение; *avoir l'impression* — иметь/испытывать впечатление/ощущение; *exquis* — отменный, чудесный, очаровательный) d'être séparés du monde (быть отделенными от мира = что мы отделены/оторваны от мира; *séparer* — отделять, разделять, разлучать), réduits à nous-mêmes (/быть/ сведенными к самим себе = что мы одни/сами по себе; *réduire* — уменьшать, убавлять, сокращать; *ограничивать*; *réduire à* — сводить к) comme sur une île inconnue (словно на каком-то неизвестном острове; *connu* — известный; *connaître* — знать), obligés (вынужденные; *obliger* — вынуждать, принуждать), par conséquent (стало быть/таким образом; *conséquent* — последовательный; *par conséquent* — следовательно, *итак, таким образом*), de nous rapprocher les uns des autres (сближаться друг с другом: «одни с другими»; *se rapprocher* — приближаться, сближаться /друг с другом/; *approcher* — приближать/ся/; *proche* — близкий).

Des relations se formaient, des divertissements s'organisaient. Nous avions cette impression exquise d'être séparés du monde, réduits à nous- mêmes comme sur une île inconnue, obligés, par conséquent, de nous rapprocher les uns des autres.

Et nous nous rapprochions... (и мы сближались)

Avez-vous jamais songé (вы когда-нибудь задумывались; *jamais* — никогда; /в вопросе/ когда-либо; *songer à qch* — думать, мечтать, помышлять о чем-либо) à ce qu'il y a d'original et d'imprévu (над тем, что есть что-то странное и непредвиденное; *original* — странный, причудливый; *imprévu* — непредвиденный, неожиданный; *prévoir* — предвидеть) dans ce groupement d'êtres (в этом скоплении человеческих существ/людей; *groupe, m* — группа; *se grouper* — толпиться, собираться; объединяться; *groupement, m* —

скопление; *être, m* — существо) qui, la veille encore (которые еще накануне), ne se connaissaient pas (не были знакомы; *se connaître* — знать друга, быть знакомым), et qui, durant quelques jours (и которым в течение нескольких дней), entre le ciel infini (между бесконечным небом; *finir* - кончать/ся/) et la mer immense (и безграничным морем; *immense* — неизмеримый, безграничный), vont vivre de la vie la plus intime (предстоит жить в самых близких отношениях: «самой близкой жизнью»; *intime* — интимный, близкий, сокровенный), ensemble vont défier (вместе бросят вызов; *défier qn* — бросать вызов кому-либо) les colères de l'Océan (гневу/приступам гнева океана = ярости океана; *colère, f*— гнев; *pristun гнева*), l'assaut terrifiant des vagues (ужасающему натиску волн; *assaut, m* — приступ, атака, натиск; *terrifiant* — ужасающий, наводящий ужас; *terrifier* — ужасать, наводить ужас; *poвергать в трепет, устрашать*) et le calme sournois de l'eau

endormie (и притворному спокойствию задремавших вод: «уснувшей воды»; *sournois* — притворный, неискренний; *endormi* — сонный, вялый, дремлющий, утихший; *s'endormir* — засыпать; затихать; успокаиваться; *dormir* — спать)?

Et nous nous rapprochions...

Avez-vous jamais songé à ce qu'il y a d'original et d'imprévu dans ce groupement d'êtres qui, la veille encore, ne se connaissaient pas, et qui, durant quelques jours, entre le ciel infini et la mer immense, vont vivre de la vie la plus intime, ensemble vont défier les colères de l'Océan, l'assaut terrifiant des vagues et le calme sournois de l'eau endormie?

C'est, au fond (это, в сущности; *au fond* — в сущности, по существу; *le fond, m* — глубина, основа, сущность), vécue en une sorte de raccourci tragique (прожитая в своеобразной трагической миниатюре; *vivre* — жить; *en raccourci* — вкратце, сокращенно; в миниатюре; *raccourcir* — укорачивать; урезывать; сокращать; *court* — короткий; *une sorte de* — нечто вроде, какой-то), la vie elle-même (сама жизнь), avec ses orages (с ее бурями; *orage, m* — гроза, буря) et ses grandeurs (и ее величием; *grandeur, f*— величием; *grand* — большой; великий), sa monotonie (с ее монотонностью; *monotone* — монотонный) et sa diversité (и с ее разнообразием;

divers — *различный, разный*), et voilà pourquoi (и вот почему), peut-être (возможно), on goûte (наслаждаешься/мы наслаждаемся; *goûter* — *пробовать, отведывать; находить приятным, наслаждаться; ценить*) avec une hâte fiévreuse (с лихорадочной поспешностью; *fiévreux* — *лихорадочный, горячечный; fièvre, f* — *лихорадка*) et une volupté d'autant plus intense (и тем более обостренным удовольствием; *volupté, f* — *сладострастие, нега, наслаждение, удовольствие; intense* — *интенсивный, усиленный, сильный; d'autant plus* — *тем более*) ce court voyage (этим коротким путешествием) dont on aperçoit la fin (окончание которого видишь/предвидишь; *apercevoir* — *замечать, усматривать*) du moment même où il commence (в тот самый момент, когда оно начинается = в самом его начале).

C'est, au fond, vécue en une sorte de raccourci tragique, la vie elle-même, avec ses orages et ses grandeurs, sa monotonie et sa diversité, et voilà pourquoi, peut-être, on goûte avec une hâte fiévreuse et une volupté d'autant plus intense ce court voyage dont on aperçoit la fin du moment même où il commence.

Mais, depuis plusieurs années (но вот уже некоторое количество лет как; *année, f* — *год; depuis* — *с /какого-то времени/*), quelque chose se passe (происходит нечто такое) qui ajoute singulièrement (что странным образом добавляет; *singulièrement* — *значительно; странно; своеобразно; singulier* — *единственный; единичный; особенный, своеобразный; странный; редкий, необычный*) aux émotions de la traversée (к волнениям путешествия; *émotion, f* — *волнение; étonner* — *волновать; traversée, f* — *поездка по морю; traverser* — *пересекать*). La petite île flottante (маленький плавучий остров; *flottant* — *плавающий, плавучий; flotter* — *плавать; держаться на поверхности*) dépend encore de ce monde (еще зависит от этого мира; *dépendre de qch* — *зависеть от чего-либо*) dont on se croyait affranchi (от которого считал себя освобожденным; croire — *верить; думать, полагать; affranchir* — *освобождать, отпускать на волю; franc* — *вольный, свободный, свободный от обязательств; без стеснения: ville franche* — *вольный город*).

Mais, depuis plusieurs années, quelque chose se passe qui ajoute singulièrement aux émotions de la traversée. La petite île flottante dépend encore de ce monde dont on se croyait affranchi.

Un lien subsiste (продолжает существовать одна связь; *subsister* — *существовать, продолжать существовать*), qui se dénoue (которая развязывается; *se dénouer* — *развязываться/распутаться*; *noier* — *завязывать узлом; связывать*; *nœud, m* — *узел*) peu à peu (мало-помалу), en plein Océan (в открытом океане; *plein* — *полный*; *en plein qch* — *посреди чего-либо, прямо в самом центре/в самой гуще чего-либо*), et peu à peu (и мало-помалу), en plein Océan (в открытом океане), se renoue (вновь завязывается; *se renouer* — *завязываться заново; возобновляться*). Le télégraphe sans fil (беспроволочный телеграф; *fil, m* — *проволока; провод*)! Appels d'un autre univers (вызовы с другого конца мира: «из другой вселенной»; *appeler* — *звать, призывать; вызывать*; *appel, m* — *вызов*) d'où l'on recevrait des nouvelles (из которого/откуда получают/могут получить новости/известия; *recevoir* — *получать*; *on recevrait* — *получили бы*) de la façon la plus mystérieuse (самым загадочным способом/образом; *mystérieux* — *таинственный; загадочный*) qui soit (который существует = который только можно себе вообразить; *soit* — *был бы /om être* — *быть!*)!

Un lien subsiste, qui se dénoue peu à peu, en plein Océan, et peu à peu, en plein Océan, se renoue. Le télégraphe sans fil! Appels d'un autre univers d'où l'on recevrait des nouvelles de la façon la plus mystérieuse qui soit!

L'imagination n'a plus la ressource (воображение не имеет больше = *даже* возможности; *imagination, f* — *воображение*; *ressource, f* — *способ, средство*) d'évoquer des fils de fer au creux desquels (представить себе провода, по которым; *évoquer* — *воскрешать в памяти; затрагивать = представить*; *au creux de qch* — *в глубине чего-либо*; *creux, m* — *впадина, углубление, полость*; *creuser* — *рыть*) glisse l'invisible message (скользит невидимое сообщение; *message, m* — *сообщение, послание*). Le mystère est plus insondable encore (тайна становится еще более непостижимой; *sonder* — *зондировать*), plus poétique aussi (еще более романтической /поэтической/), et c'est aux ailes du vent qu'il faut recourir (и нужно прибегнуть к

крыльям ветра; *aile, f* — крыло;

vent, m — ветер; *recourir à qch* — прибегнуть к чему-либо, обратиться) pour expliquer ce nouveau miracle (чтобы объяснить это новое чудо).

L'imagination n'a plus la ressource d'évoquer des fils de fer au creux desquels glisse l'invisible message. Le mystère est plus insondable encore, plus poétique aussi, et c'est aux ailes du vent qu'il faut recourir pour expliquer ce nouveau miracle.

Ainsi, les premières heures (так, в первые часы), nous sentîmes-nous suivis (мы чувствовали себя преследуемыми; *se sentir* — чувствовать себя; *suivre* — /пре/следовать), escortés (сопровождаемыми; *escorter* — сопровождать), précédés même (даже опережаемыми; *précéder* — обгонять, опережать) par cette voix lointaine (этим далеким голосом; *lointain* — далекий) qui, de temps en temps (который время от времени), chuchotait à l'un de nous (шептал одному = кому-нибудь из нас; *chuchoter qch à qn* — шептать, нашептывать что-либо кому-либо) quelques paroles de là-bas (несколько слов оттуда; *parole, f* — речь, слово; *là* — там). Deux amis me parlèrent (двое друзей поговорили со мной; *parler* — говорить, разговаривать). Dix autres, vingt autres nous envoyèrent à tous (десять или двадцать других послали всем; *envoyer* — посылать, отправлять), à travers l'espace (через пространство; *à travers* — через, сквозь; *traverser* — пересекать), leurs adieux attristés ou souriants (свои: «их» грустные или ласковые слова прощания; *adieu, m* — прощание/слова прощания; *attristé* — печальный, огорченный; *triste* — грустный; *attrister* — печалить; *огорчать*; *souriant* — улыбающийся; *sourire* — улыбаться).

Ainsi, les premières heures, nous sentîmes-nous suivis, escortés, précédés même par cette voix lointaine qui, de temps en temps, chuchotait à l'un de nous quelques paroles de là-bas. Deux amis me parlèrent. Dix autres, vingt autres nous envoyèrent à tous, à travers l'espace, leurs adieux attristés ou souriants.

От (итак; *or* — ну и вот; *итак*; *однако*; /уст./ *теперь, сейчас*), le second jour (на второй день /плавания/), à cinq cents milles des côtes françaises (в пяти сотнях миль от французских берегов; *mille, m* — миля; *côte, f* — берег, сторона), par un après-midi

orageux (в непогоду, разыгравшуюся после полудня: «в грозовую вторую половину дня»); *après-midi, m* — вторая половина дня/время после полудня; *après* — после; *midi, m* — полдень, полуденное время; *orageux* — грозовой, беспокойный; *orage, m* — гроза, буря), le télégraphe sans fil (беспроволочный телеграф: «без проволоки») nous transmettait une dépêche (передавал нам телеграмму; *transmettre* — передавать, транслировать) dont voici la teneur (содержание которой следующее; *tenir, f* — содержание письма, документа; *tenir* — держать; *voici* — вот, здесь):

Or, le second jour, à cinq cents milles des côtes françaises, par un après-midi orageux, le télégraphe sans fil nous transmettait une dépêche dont voici la teneur:

«Arsène Lupin à votre bord (Арсен Люпэн у вас на борту; *bord, m* — борт), première classe (первым классом), cheveux blonds (светлые волосы), blessure avant-bras droit (рана на правом предплечье; *blessure, f* — рана; *blessé* — ранить; *avant-bras, m* — предплечье; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/; *droit* — правый), voyage seul (путешествует один; *voyager*), sous le nom de R... (под именем Р...)»

«Arsène Lupin à votre bord, première classe, cheveux blonds, blessure avant-bras droit, voyage seul, sous le nom de R...»

A ce moment précis (в этот самый момент; *précis* — точный, определенный), un coup de tonnerre violent (сильный раскат грома; *coup, m* — удар; *tonnerre, m* — гром; *coup de tonnerre* — удар молнии, грома; *violent* — сильный, свирепый, неистовый) éclata dans le ciel sombre (прогремел в сумрачном небе; *éclater* — лопнуть, треснуть, разорваться; расколоться; раздаваться, громко прозвучать; *sombre* — темный; пасмурный; мрачный). Les ondes électriques furent interrompues (электрические волны были прерваны = поток электромагнитных волн оборвался; *onde, f* — волна; *être interrompu* — быть прерванным; *interrompre* — прерывать; *rompre* — ломать; разбивать). Le reste de la dépêche ne nous parvint pas (окончание телеграммы до нас не дошло; *reste, m* — остаток; *parvenir* — достигать, доходить). Du nom sous lequel se cachait Arsène Lupin (от имени, под которым скрывался Арсен Люпэн; *se cacher sous qch* — прятаться, скрываться под чем-либо), on ne sut que l'initiale (мы знали только первую букву: «не знали кроме

как начальную букву»; *savoir* — *знать*; *initiale, f* — *начальная буква*).

A ce moment précis, un coup de tonnerre violent éclata dans le ciel sombre. Les ondes électriques furent interrompues. Le reste de la dépêche ne nous parvint pas. Du nom sous lequel se cachait Arsène Lupin, on ne sut que l'initiale.

S'il se fût agi de toute autre nouvelle (если бы речь шла о какой-либо другой новости; *agir* — *действовать*; *касаться /чего-либо/*; *il s'agit de* — *дело касается, речь идет о*), je ne doute point que (я нисколько не сомневаюсь, что; *douter* — *сомневаться*; *point* — *нисколько, ничуть /не/*) le secret en eût été scrupuleusement gardé (тайна была бы тщательно сохранена; *garder* — *хранить, охранять*; *scrupuleusement* — *тщательно, старательно*; *scrupuleux* — *щепетильный, совестливый; скрупулёзный, тщательный*; *scrupule, m* — *щепетильность, совестливость; разборчивость; сомнение /в правильности поступка, поведения/*) par les employés du poste télégraphique (как работниками телеграфной службы; *employé, m* — *служащий*; *employer* — *употреблять, применять; использовать; давать работу, занимать /каким-либо делом/*), ainsi que par le commissaire du bord et par le commandant (равно как корабельным комиссаром /полиции/ и капитаном; *bord, m* — *борт*; *du bord* — *судовой, корабельный*). Mais il est de ces événements (но он относится к тем происшествия; *événement, m* — *факт, событие, случай, происшествие*) qui semblent forcer (которые, по-видимому, способны преодолеть; *sembler* — *казаться, иметь вид*; *forcer* — *вынуждать, захватывать, преодолевать, взламывать*; *force, f* — *сила*) la discrétion la plus rigoureuse (самые строжайшие условия секретности; *discrétion, f* — *сдержанность, молчание, соблюдение тайны*; *rigoureux* — *неукоснительный, строгий, суровый*). Le jour même (в тот же день), sans qu'on pût dire comment la chose avait été ébruitée (и невозможно сказать каким образом новость = *тайна* была предана огласке: «без того, чтобы можно было сказать, как...»); *sans que* — *без того, чтобы*; *pouvoir* — *мочь, быть в состоянии*; *être ébruité* — *быть преданным огласке, распространиться, разлететься*; *un bruit* — *шум*), nous savions tous (мы все знали; *savoir*) que le fameux Arsène Lupin (что знаменитый Арсен Люпэн; *fameux* —

знаменитый, известный) se cachait parmi nous (скрывался среди нас; *se cacher* — прятаться, скрываться).

S'il se fût agi de toute autre nouvelle, je ne doute point que le secret en eût été scrupuleusement gardé par les employés du poste télégraphique, ainsi que par le commissaire du bord et par le commandant. Mais il est de ces événements qui semblent forcer la discrétion la plus rigoureuse. Le jour même, sans qu'on pût dire comment la chose avait été ébruitée, nous savions tous que le fameux Arsène Lupin se cachait parmi nous.

Arsène Lupin parmi nous (Арсен Люпэн среди нас)! l'insaisissable cambrioleur (неуловимый взломщик; *insaisissable* — неуловимый; *saisir* — схватить, поймать; *cambrioler* — ограбить /дом, квартиру/, произвести налет, кражу со взломом) dont on racontait les prouesses (о подвигах которого рассказывали; *raconter* — рассказывать; *prouesse, f* — храбрость, героизм, подвиг; *dont = de qui*) dans tous les journaux (на страницах всех газет; *journal, m* — газета) depuis des mois (многие месяцы: «вот уже месяцы»; *depuis* — вот уже, с /такого-то срока/; *mois, m* — месяц)! l'énigmatique personnage (загадочная личность; *énigmatique* — загадочный, странный; *énigme, f* — загадка; *personnage, m* — особа, личность, лицо) avec qui le vieux Ganimard (с которым старик Ганимар; *vieux* — старый), notre meilleur policier (наш лучший полицейский), avait engagé ce duel à mort (затянул этот решительный поединок: «поединок на смерть»; *engager* — начинать, завязать, затевать; *duel, m* — поединок, единоборство, дуэль; *mort, f* — смерть) dont les péripéties (перипетии которого; *péripétie, f* — перипетия, неожиданный поворот) se déroulaient de façon si pittoresque (разворачивались столь живописным = увлекательным образом; *se dérouler* — разворачиваться, происходить; *rouler* — катиться; *pittoresque* — живописный, красочный)!

Arsène Lupin parmi nous! l'insaisissable cambrioleur dont on racontait les prouesses dans tous les journaux depuis des mois! l'énigmatique personnage avec qui le vieux Ganimard, notre meilleur policier, avait engagé ce duel à mort dont les

péripéties se déroulaient de façon si pittoresque!

Arsène Lupin, le fantaisiste gentleman (джентльмен-оригинал; *fantaisiste* — фантастический; невероятный; чудаческий; странный; *fantaisie, f*— фантазия, воображение) qui n'opère que dans les châteaux et les salons (который действовал только в роскошных замках и салонах: «который не действовал кроме как. »; *opérer* — производить действие, действовать; *château, m* — замок, дворец), et qui (и который), une nuit (однажды ночью), où il avait pénétré chez le baron Schormann (когда он проник = проникнув в дом барона Шорманна; *pénétrer* — проникнуть, забраться; *chez le baron* — в дом барона: «к барону»), en était parti les mains vides (ушел оттуда с пустыми руками; *en partir = partir de la maison* — уйти оттуда /из дома/) et avait laissé sa carte (и оставил = оставив свою визитную карточку), ornée de cette formule

(украшенную следующей надписью; *ornier* — украшать, декорировать; *formule, f*— формула; формулировка): «Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur (Арсен Люпэн, джентльмен-взломщик), reviendra quand les meubles seront authentiques (вернется, когда мебель будет подлинной; *revenir* — прийти снова, вернуться/возвратиться; *meubles /pl/* — мебель, обстановка).» Arsène Lupin, l'homme aux mille déguisements (Арсен Люпен, человек с тысячью масок; *déguisement, m* — маскировка, притворство, переодевание, обманчивая внешность; *déguiser* — переодевать, переряжать; *guise, f*— манера, способ действия): tour à tour chauffeur (то шофер; *tour, m* — очередь; *tour à tour* — поочередно, по очереди = то..., то...), ténor (то тенор), bookmaker (то букмекер /на скачках/), fils de famille (то сынок богатого семейства), adolescent (то юноша), vieillard (то старец), commis voyageur marseillais (то марсельский коммивояжер), médecin russe (то русский врач), torero espagnol (то испанский тореадор)!

Arsène Lupin, le fantaisiste gentleman qui n'opère que dans les châteaux et les salons, et qui, une nuit, où il avait pénétré chez le baron Schormann, en était parti les mains vides et avait laissé sa carte, ornée de cette formule: «Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur, reviendra quand les meubles seront authentiques.» Arsène

Lupin, l'homme aux mille déguisements: tour à tour chauffeur, ténor, bookmaker, fils de famille, adolescent, vieillard, commis voyageur marseillais, médecin russe, torero espagnol!

Qu'on se rende bien compte de ceci (нам следует осознать вот что: «чтобы мы вполне дали себе отчет в этом»; *compte, m* — *счет; отчет; compter* — *считать; se rendre compte de qch* — *осознать, понять что-либо, отдавать себе отчет чем-либо; rendre* — *возвращать, отдавать*): Arsène Lupin allant et venant (прогуливающийся; *allant et venant* — *приходящий и уходящий = прогуливающийся; aller; venir*) dans le cadre relativement restreint d'un transatlantique (на достаточно ограниченном пространстве трансатлантического лайнера; *dans le cadre de qch* — *в рамках/в пределах чего-либо; cadre, m* — *рамка, предел; relativement* — *относительно = весьма; restreindre* — *убавлять, ограничивать*), que dis-je (да что я говорю)! dans ce petit coin des premières (на пяточке для пассажиров первого класса; *coin, m* — *угол, уголок, пяточок; un wagon de première* — *вагон первого класса; voyager en première* — *ехать первым классом*) où l'on se retrouvait à tout instant (где встречаешь друг друга ежеминутно; *se retrouver* — *снова заставить; снова встречать; увидеться; à tout instant* — *поминутно, ежеминутно: «в каждое мгновение»*), dans cette salle à manger (в этой столовой; *manger* — *есть, кушать*), dans ce salon (в этом салоне/в этой гостиной), dans ce fumoir (в этой курительной комнате; *fumer* — *курить*)! Arsène Lupin, c'était peut-être ce monsieur (возможно, это вот этот господин)... ou celui-là (или же тот)... mon voisin de table (мой сосед за столом)... mon compagnon de cabine (мой сосед по каюте = господин из соседней каюты; *compagnon, m* — *сосед, попутчик; une cabine, f* — *каюта, купе*)...

Qu'on se rende bien compte de ceci: Arsène Lupin allant et venant dans le cadre relativement restreint d'un transatlantique, que dis-je! dans ce petit coin des premières où l'on se retrouvait à tout instant, dans cette salle à manger, dans ce salon, dans ce fumoir! Arsène Lupin, c'était peut-être ce monsieur... ou celui-là... mon voisin de table... mon compagnon de cabine...

«Et cela va durer encore cinq fois vingt-quatre heures (и это будет продолжаться еще пять раз по двадцать четыре часа; *fois, f — раз; durer — длиться, продолжаться*)! s'écria le lendemain Miss Nelly Underdown (воскликнула на следующий день мисс Нелли Андердаун; *s'écrier — вскрикнуть, воскликнуть; crier — кричать; le lendemain — на другой день; un lendemain — завтрашний, следующий день*), mais c'est intolérable (но это недопустимо; *intolérable — нестерпимый, невыносимый, недопустимый; tolérer — терпеть, сносить*)! J'espère bien qu'on va l'arrêter (очень надеюсь, что его /скоро/ арестуют; *espérer — надеяться; arrêter — арестовать, задержать*).»

Et s'adressant à moi (и, обращаясь ко мне; *s'adresser à qn — обратиться к кому-либо*):

«Voyons (послушайте; *voir — видеть; voyons — /давайте/ посмотрим*), vous, monsieur d'Andrézy (вы, господин д'Андрези), qui êtes déjà au mieux avec le commandant (вы, который уже в дружеских отношениях с капитаном = ведь вы уже на короткой ноге с капитаном; *être au mieux avec qn - быть в наилучших/дружеских отношениях с кем-либо*), vous ne savez rien (вам ничего не известно: «вы ничего не знаете»; *savoir — знать*)?»

«Et cela va durer encore cinq fois vingt-quatre heures! s'écria le lendemain Miss Nelly Underdown, mais c'est intolérable! J'espère bien qu'on va l'arrêter.»

Et s'adressant à moi:

«Voyons, vous, monsieur d'Andrézy, qui êtes déjà au mieux avec le commandant, vous ne savez rien?»

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»